

ПОСЛЕДНИЙ ПОКЛОН

В Союзе писателей Казахстана состоялось награждение известного прозаика, поэта, переводчика, публициста Адольфа Арцишевского, которому Глава государства присвоил звание Заслуженного деятеля Казахстана. Писатель обратился к собравшимся:

– Я назвал этот текст «Последний поклон», как у Виктора Астафьева, да не сочтите это за плагиат, просто текст точно соответствует ситуации.

Наверное, не случайно такой стилист, такой кузнец слова, каким был Калихан Искаков, избрал именно меня, как сказал бы Герольд Бельгер, своим толмачом-переводчиком. Он доверил мне самое сокровенное – перевести на русский язык свой последний, свой лучший роман, свою лебедию песню – «Легенда о Земле Беловодье». Я был озадачен и польщен доверием. Я уволился с работы, где чувствовал себя вполне комфортно, и на три года ушел от мира сего. 1989, 1990, 1991-й... Три года ушло на то, чтобы сделать достоянием русского языка 905 страниц машинописного текста. Как я с семьей выжил в те непростые времена, не получив за свои труды ни копейки, не имею представления, хотя были заключены все необходимые договорные обязательства. Но главное то, что я успел, завершил работу над переводом в ноябре 1991-го, а в декабре рухнула держава, рухнули все основания нашего тогдашнего бытия. В том числе издательские планы.

Тридцать лет текст моего перевода томился без движения в теснинах издательских шкафов... И лишь в прошлом году, благодаря усилиям Мереке, Бигельды, Фархата он был напечатан в пяти номерах «Простора». Текст, переведенный мною в 1991 году, уже тогда получил высокую оценку Виктора Бадикова. Высокую оценку ему дала народная писательница Любовь Шашкова, заместитель редактора «Простора», которая готовила текст перевода к журнальной публикации.

Текст, должествующий стать книгой, одолев окоплодные воды, впервые проглянул на белый свет, издал первый младенческий крик. Он в преддверии книги, он должен, обязан стать книгой. А это уже зависит не от меня, от вас, остающихся здесь в живых. Потому что самоочевидно – я на грани ухода. Ждать еще тридцать лет выхода книги я не смогу. Я могу уйти из жизни со дня на день. Всё логично. Смерть по определению есть банальный случай жизни.

Но я до последнего патрона был в строю. 30 октября вышла моя книга о Рубене Суреновиче Андриасяне, вышла за мой пенсионный счет, и благодаря спонсорству Рафика Зиганшина. День ото дня слабеющими силами я продвигал её к типографскому станку. И вот, мы держим её в руках, мы листаем её, мы вникаем в её слова, в её смыслы. Книга – подарок судьбы, книга-праздник...

Я у последней черты, но стою не перед пропастью, а как бы перед взлетом. Если хватит сил физических, если хватит ясности ума, я обращаюсь с письмом к г-же Балаевой, уже используя тот статус, который дарует мне вот эта высокая официальная оценка моих писательских усилий. Я попрошу г-жу министра изыскать максимальную возможность вопреки и поверх жестких издательских планов издать мой перевод книги Калихана Искакова. Не за себя прошу, за Калихана, который – увы! – уже не может постоять за себя. Но сил моих может уже не хватить...

Поддержите нас с Калиханом – насколько это возможно.



Ваш Адольф АРЦИШЕВСКИЙ